

Gracias. Lengua italiana Lengua italiana Lengua italiana

¿Tenéis preparado un cassette? Vamos a explicar cosas sobre las unidades didácticas 1 y 2 del método de italiano que seguimos. Es conveniente grabar el programa para luego trabajarlo con más detenimiento. Estamos de lunes a viernes en Radio Nacional de España, Radio 3 en frecuencia modulada y emisoras de Radio Cadena Española. Hasta las once y media de la noche, una hora menos, en Canarias. Hoy tenemos la primera sesión por la radio de la asignatura Lengua Italiana dedicada a profundizar en el estudio del libro de texto, el Corso d'Italiano per Stranieri, Corso Elementare e Intermedio, de los profesores Caterin, Caterino y Catalina Boriosi.

Como sabéis, es necesario, como dijimos en la última emisión, tener estudiada la lección introductiva. Se trata de apoyar sobre todo a los alumnos que estudian el italiano independientemente sin la ayuda de un profesor tutor. Pero que sea la profesora titular de lengua italiana, María Teresa Navarro, quien nos aclare los objetivos del programa de esta noche. Bien, pues para empezar, los objetivos del programa es darles a los alumnos, especialmente a aquellos que están matriculados en centros donde no hay un profesor tutor, darles unas indicaciones de tipo metodológico para facilitarles el estudio de cada una de las unidades didácticas, que luego, naturalmente, ustedes tendrán que ir estudiando a lo largo del curso. Yo les aconsejaría, como hacemos normalmente, que grabaran este video.

este programa, porque así luego, con toda tranquilidad, pues pueden volver a oír no solamente los textos en italiano que les vamos a dar, sino quizá algunas de las explicaciones que luego les pueden resultar útiles. Como ya me parece que hemos dicho, por lo menos en otros años, este año no, pero quizá también lo dijimos al principio, el método que hemos recomendado, la lingua italiana Pestanieri, es un método concebido para que los estudiantes también puedan estudiar por su cuenta, sin la ayuda directa y constante de un profesor. Y entonces, para facilitar el estudio, todas las unidades didácticas, a excepción de la unidad introductoria, que es esa que ustedes deberían haber estudiado ya, mantienen la misma estructura. Sí, todas las unidades didácticas, las 14 unidades que los alumnos tienen que saber a fin de curso, tienen la misma estructura, la misma división en partes. Concretamente, en cuatro partes. Podemos ver esta división.

con un mayor detalle ahora en la primera unidad didáctica, sabiendo que después se va a ir repitiendo en las unidades didácticas sucesivas. ¿Cuáles son estas cuatro partes? ¿Cuál es la primera? La primera, que es la fase de comprensión, en la que oiremos el texto introductorio, que es el texto que tienen ustedes al principio de cada una de las unidades. La segunda es la exposición gramatical. La tercera es la parte activa o transfer, es decir, es la parte en la que ustedes empiezan a hacer los ejercicios, y la cuarta es la fase de control, que es la fase en la que se verifica si ustedes realmente han comprendido lo que han estudiado. Bueno, pues vámonos ya a la primera unidad didáctica, a la primera fase, que es la fase de comprensión. Me imagino que aquí de lo que se trata es de escuchar repetidas veces el texto. Bien, entonces, en la primera fase, que es la fase de comprensión, lo primero que hacemos, eso y...

el texto introductorio. Suponemos que los alumnos están grabando el programa y que luego pueden escucharlo varias veces y escuchar este texto varias veces. Y después de haber oído el texto, María Teresa, ¿qué tienen que hacer? Pues

después de haber oído el texto por primera vez, conviene que lo oigan en el programa.

repetidas veces, hasta que lleguen a entenderlo en su totalidad, puesto que es el objetivo que se persigue. Oyendo este texto introductorio, el alumno entra en la fase de comprensión, en la que por medio de una situación real accede al conocimiento de las estructuras gramaticales necesarias. Es decir, en este caso hemos oído una cuestión gramatical que es el presente de indicativo de los verbos regulares italianos. Naturalmente, se profundiza en la fase de comprensión mediante una serie de ejercicios que ustedes encontrarán en la página 18. Estos ejercicios son de tres tipos distintos. En primer lugar, un test. Un test que sirve para verificar si se ha entendido el contenido del texto. Es decir, en el test encontramos varias preguntas. La primera de ellas dice, ¿Jean vive en Italia? A esto hay que contestar si es vero o falso. En este caso es falso, puesto que nos ha dicho que no vive en Italia, sino que...

vive a Marsilia, en Francia. El segundo tipo, naturalmente, ustedes hacen todas las preguntas. Aquí no podemos desgraciadamente detenernos para hacerlas todas. El segundo tiene como objetivo, el ora ripetiamo insieme, tiene como objetivo repetir las frases para acostumbrarse a reproducir la entonación de la lengua italiana. Sono in Italia per imparare l'italiano. Y el tercero es un texto, un ejercicio que también nos sirve para saber si hemos comprendido. Y el texto, respondete alle seguenti domande, donde se nos hacen una serie de preguntas a propósito del texto que hemos oído. Dice, di dove è Jean? Y la respuesta, naturalmente, será Jean e Francese, porque hemos dicho que es Francese. Y con esto terminamos la primera fase o fase de comprensión. Gracias por ver el video.

Y entonces luego, siguiendo la metodología, entraríamos en la exposición gramatical. Exactamente. Las cuestiones en esta fase, las cuestiones gramaticales, aparecen siempre insertas en un contexto. Es decir, que no encontramos las formas verbales del presente indicativo aisladas, sino formando frases con significado completo, para que así sea más fácil comprenderlas y asimilarlas. Estudiamos, por ejemplo, las formas regulares y vemos frases del tipo Mario guarda sempre la televisione. Io vivo in Francia. Paolo apre la finestra. Mario finisce di studiare eccitando. Naturalmente, después de esta exposición gramatical, donde tenemos los verbos presentados en sus distintos contextos, pasamos a la segunda fase. Pasamos a una síntesis gramatical, que es la que tienen ustedes en la página 21.

21 ven ustedes todas las formas recuadradas de los verbos regulares, aunque algunos de ellos, como por ejemplo los verbos cercare y pagare, que aparecen en el segundo recuadro, son algunos verbos que tienen particularidades gráficas en la segunda persona del singular y en la primera del plural, y que son particularidades gráficas que sirven para mantener siempre el mismo sonido, adecuándolo por medio de una modificación gráfica. Es decir, ven ustedes que cerqui una casa, cerchiamo una casa, donde se ha introducido una modificación gráfica con una h, que nos hace mantener siempre el mismo sonido, cerco, cerqui, cerca, cerchiamo, cercate, cercano. Lo mismo sucede con el verbo pagare. Y en el tercer recuadro encuentran ustedes las dos formas de los verbos auxiliares italianos, avere. y essere. Después de haber terminado esta parte que era la exposición gramatical en la que primero

Primero hemos encontrado las frases insertas en un contexto y luego la síntesis gramatical. Pasamos ya a la fase siguiente. Sí. Antes de seguir esa fase, esos

cuadros que son la síntesis gramatical, ¿conviene memorizarlos? Como incluso se hace en español, yo amo, tú amas, él ama. ¿Es más fácil? Bueno, evidentemente estudiar una lengua extranjera supone siempre un esfuerzo de estudio y habrá que acordarse que la primera persona del singular del presente indicativo termina en O, evidentemente. Claro, esto se puede memorizar, pero conviene también estudiarlo inserto en una frase, sin tener que memorizar exactamente todos los verbos de carrerilla. Sí, pero bueno, puede ser útil seguir el mismo esquema de las tres personas del singular y del plural y recitarlo con altavoz para grabarlo. Sí, sí, seguir el esquema tal como está en los recuadros. Sí.

Y entonces entrábamos en la tercera parte, que era la parte activa. Sí, esta parte activa, que se llama también parte activa o transfer, tiene como objetivo transferir los conocimientos adquiridos a una serie de ejemplos en los que tendremos que utilizar las distintas estructuras gramaticales que acabamos de aprender, realizando distintos tipos de ejercicios, en los que siempre nos dan el modelo para empezar. Por ejemplo, en la página 22 nos encontramos con dos tipos de ejercicios, el ejercicio número 1 y el ejercicio número 2, donde el trabajo que tenemos que hacer es completar las frases con las palabras que faltan. Por ejemplo, tomemos como ejemplo la frase número 5 del ejercicio número 1. En esta frase tenemos la loro finíscono al luna. Naturalmente, al lado tenemos una... otra frase donde tenemos la primera persona del plural, noi, y luego...

Luego tenemos al le due. Naturalmente aquí habrá que poner la forma correspondiente del verbo finire. Noi finiamo al le due. Naturalmente esta es una frase escogida al azar. Ustedes tienen que hacer el ejercicio con las diez frases. El ejercicio número dos también dice come sopra. Es decir, si hace de la misma manera, tenemos que completar una serie de frases. Si tomamos por ejemplo la frase número siete, tenemos Y luego tenemos una pregunta. Naturalmente habrá que poner la segunda persona del plural. Naturalmente hacen ustedes el ejercicio de la misma manera. Otro tipo de ejercicio es el ejercicio de sustitución. Que es por ejemplo el ejercicio número tres de la página veintitrés. En el ejemplo número cuatro pongamos por ejemplo con el verbo Que era uno de los que habíamos dicho.

tenía ciertas particularidades gráficas, dice, tenemos que sustituir la forma del infinitivo, es decir, el infinito, con el verbo al presente indicativo. Y el número cuatro nos da el verbo pagar y luego nos dice la frase, no, hoy no paguemos, paguemos no. Naturalmente, vuelvo a repetir, aquí solamente hacemos el ejemplo de una frase porque no tenemos tiempo, pero tienen ustedes que hacerlo con todas las frases. Entonces, el ejercicio número cuatro nos pide también que completemos las frases según el modelo que nos han dado. Y este ejercicio es un tipo de ejercicio donde lo que se busca es la consolidación de las estructuras ya adquiridas. Por ejemplo, dice, quédete a dunamico dove vive. Entonces, ustedes se dirigen a quien esté a su lado y le preguntan, dove vivi? O por ejemplo, si tomamos como ejemplo el número cinco, pues decimos, quédete a dunamico cuando...

parte y ustedes le preguntan cuándo partí o simplemente por ejemplo en el ejercicio número 6 de la vamos perdón en el ejercicio 5 la frase número 6 en la página 24 y quiere te aduna mico se capisce el italiano capisce el italiano y así siguen ustedes haciendo este tipo de ejercicios como hemos dicho no todos los ejercicios son iguales y ahora el ejercicio número 6 la página 24 es otro tipo de ejercicio ya no se trata simplemente de rellenar unos huecos o de

repetir una serie de estructuras que ustedes han aprendido sino que aquí se trata de realizar unos ejercicios de creación en el ejercicio 6 de la página 24 en una parte nos dan la pregunta es decir la demanda y en otro lado nos dan la respuesta en la parte donde nos dan la pregunta es decir la demanda hay que contestar con una respuesta

Es decir, en el número 7, el número 7 dice ¿qué cosa leggi? Esa es la pregunta, la demanda, y nosotros tenemos que formular la respuesta. Leggo il giornale. O lo contrario, si nos dan la respuesta, lo que tenemos que formular entonces es la pregunta, la demanda. Tomemos como ejemplo el número 8. Nos dan ahí una respuesta que dice si vediamo spesso Paolo e Carla. Tendremos que formular la pregunta, vedete spesso Paolo e Carla? Y de esta manera siguen ustedes haciendo todos los ejercicios. A partir de aquí se vuelve a repetir un poco toda la estructura, porque hasta aquí habíamos estudiado las formas reguladoras. Y las formas irregulares de los verbos. Pero ahora aquí empezamos a estudiar las formas irregulares. Y como siempre nos encontramos con que hay un pequeño texto introductorio.

que es el que está en el número 7 de la página 25, donde en cinco frases muy cortitas y luego en la presentación de los verbos stare y dare, nos dan las formas de los verbos stare y dare. Después de ese texto introductorio, volvemos a tener el recuadro, donde tenemos la síntesis gramatical, y después la tercera parte, como siempre, es la parte de ejercicios de aplicación. Hablamos de ejercicios de aplicación. En este caso tenemos en la página 26 el ejercicio 8, el ejercicio 8, 1 y 2. Ahí tenemos ejercicios del mismo tipo de los que hemos hecho ya antes. Tomamos, por ejemplo, como punto de partida el número 5 del ejercicio 1, con el verbo stare, y dice io sto volentieri con gli amici di Giorgio. O, en el ejercicio número 2, tenemos que integrar las formas de los verbos stare y dare. Y aquí tenemos los verbos del presente indicativo que faltan. Por ejemplo,

Jean Duvivier, Vivian Marcilla, etc. No sigo diciendo verbos porque si no les hago yo el ejercicio y no lo hacen ustedes. ¿Y terminaría así la fase activa, esta tercera parte consistente en hacer ejercicios en todas las unidades? En algunos casos nos encontramos con que hay una parte dedicada a conversaciones muy cortitas donde generalmente se nos introduce una serie de léxico. En este caso, en las páginas 27 y 28 tenemos unas nuevas conversaciones que tienen por objeto ir aprendiendo formas nuevas. Y en el caso concreto de la página 27 son las formas del uso de cortesía. Y para ver si hemos entendido las conversaciones tenemos en las páginas siguientes.

28 y en la página 29 nuevos ejercicios que son siempre más o menos del mismo tipo que de los que hemos hecho antes de forma que si vemos el ejercicio número 2 de la página 28 en el ejemplo del ejercicio dice yo la pregunta es cómo ética a mí y entonces la respuesta según el texto que ya hemos leído antes era mi que amo yo diría o por ejemplo cosa fa el número 3 en la ejercicio número 3 cosa fa cuando finishe la lezione cuando finishe la lezione torno a casa con una ragazza inglesa y parriamo un po in italiano naturalmente este texto he dicho que es un texto que sirve para estudiar solo pero también sirve para estudiar con otras personas por lo cual en un caso determinado en el ejercicio número 4 dice domandi al suo compagno di banco es decir pregunte de usted a su compañero de pupitre ustedes están estudiando solo si no tienen pupitres

tendrán que preguntar a ustedes mismos, pero se trata en realidad de que

ustedes ejerciten un tipo de ejercicio de transposición personal y así ustedes mismos podrán contestar a las preguntas que se les formulan. Por ejemplo, ¿dónde vive? Yo vivo a Madrid, en España, o yo vivo a San Sebastián o yo vivo a Sibilla, ¿no? Depende de dónde vivan ustedes. Yo lo que veo en esta tercera parte de la metodología con que hay que estudiar, esta parte activa, es que hasta el momento solamente hemos hecho ejercicios orales, es decir, ejercicios en los que de lo que se trata es de hablar. Es que no hay ejercicios escritos. Hasta aquí habríamos terminado los ejercicios orales que nos propone la unidad didáctica. Pero no olviden ustedes que, claro, normalmente una lengua moderna tiene un objeto, una finalidad comunicativa.

pero claro, no tenemos que saber hablarla solamente, sino también tendremos que saber escribirla. Y por lo tanto, en la página 30, el ejercicio número 5, nos propone, para completar el conocimiento de la lengua escrita, un ejercicio de traducción. Dice, traduchete en la vuestra lengua el texto introductivo, se permite mi presento, e ritraduchete en italiano, confrontando con el texto original. Es decir, que lo que tenemos que hacer es traducir directamente del italiano al español, hacer una traducción directa. Y luego, sin mirar el texto original italiano, volver a traducir del español al italiano. Y solo cuando hayamos terminado de traducir del español al italiano, podremos entonces confrontar las dos traducciones para ver si nos hemos equivocado o no nos hemos equivocado. De esta manera, con una batería de ejercicios orales. Más luego, este ejercicio de tipo escrito, ya termina la tercera parte.

parte que es la parte activa. Sí, una fase en la que de lo que se trata es de adquirir rapidez y seguridad en la expresión oral, pero también en la expresión escrita. Y entonces entramos en la última fase, la fase de control. La cuarta fase o fase de control, en la página 30, es una fase que sirve para controlar, para verificar los conocimientos que hemos adquirido en el estudio de esta primera unidad. Y para verificar estos conocimientos lo hacemos de tres maneras. Es decir, primero con un test, donde nos piden que completemos las frases con las palabras que faltan. Es decir, la número uno. Capisco bene se lei parla. Aquí falta una palabra que es lentamente. En el ejercicio B, en el segundo, hay que completar las palabras. Es decir,

Por ejemplo, si tomamos como ejemplo la número 2, tu ti negozi aprono, aquí hay que poner la desinencia del verbo, al le, también hay que completar la preposición articulada, al le nove. Es decir, tu ti negozi aprono al le nove. Y el ejercicio C tiene como finalidad el ordenar una serie de palabras dadas con las que hay que construir una frase correcta, porque nos dan todas las palabras, pero nos las dan completamente desordenadas. Es decir, que el ejemplo número 1, la frase correcta sería Dalla finestra Joan vede tutta la piazza. De esta forma completamos la última de las fases. Y conviene volver a recordar que esta estructura, con sus cuatro fases y sus distintos tipos de ejercicios, se repite en todas las unidades. De forma que una vez estudiada la primera unidad y comprendida su estructura, ya estarán ustedes familiarizados con la forma de estudiar las unidades didácticas siguientes.

han grabado el programa, pensamos en que no tengan dificultad para luego ir viendo esto más detalladamente. Y vamos a seguir esta metodología abordando ahora la segunda unidad, y ya de modo más breve, porque no es necesario explicar la metodología, dado que se repite, como se ha dicho, en todas las lecciones. Entonces, la segunda unidad es la que vamos a escuchar ahora, primera fase, fase de comprensión, es decir, el texto con que empieza esta segunda unidad. Por

ejemplo, con la máquina de Luigi, ¿qué ruta hacemos?

Bien, pues ya saben ustedes que tendrán que oír varias veces este texto introductorio correspondiente a la página 31. Y que este texto nos ha servido para introducir el uso de las preposiciones. Sigue, como hemos dicho, la misma estructura, por lo tanto tendrán ustedes que contestar al test, al ejercicio Orar y Petiamo insieme y luego respondete a la demanda que encontramos en la página 32. Y después de ahí llegaremos a la exposición gramatical. Esta exposición gramatical es la que encontramos en la página 32 ejercicio A y en la página 33 ejercicio B. Donde hay una serie de frases en las que aparecen las preposiciones.

simples que son objeto de estudio unidas también a los movimientos, a los verbos de movimiento andare y venire, que también son objeto de estudio, es decir, el verbo andare que significa ir, el verbo venire que significa venir. De esta manera encontramos frases como Ogni pomeriggio andiamo in biblioteca a studiare. Il mese prossimo vado in Inghilterra. Vai a Roma domani. Andate da Luigi oggi pomeriggio. O ogni giorno vengo a scuola in autobus. John vive in Italia, viene in Italia ogni anno. Viene da Milano questo treno, no da Genova. Después, como ya hemos dicho, se presenta la síntesis gramatical y después otra vez la fase activa donde ustedes hacen una serie de ejercicios. Es una serie de ejercicios.

La diferencia que puede haber entre esta segunda unidad y la primera unidad es que en la primera unidad solamente se nos habían presentado las formas regulares del presente indicativo y luego algunas formas de otros verbos irregulares como stare, dare. Aquí en este caso la lección conserva su estructura pero está dividida en tres bloques puesto que primero tenemos los verbos andare y venire. Después tenemos el uso de los verbos andare y venire con las preposiciones. Más adelante en la página 36 tenemos los verbos modales potere, dovere y volere. Y luego finalmente. En la página 38 tenemos otra vez el uso de las preposiciones. Es decir que tenemos tres bloques que siempre conservarán su estructura.

introductorio, donde nos aparecen la estructura, es decir, la parte gramatical que vamos a estudiar. Luego, la síntesis gramatical, bien sea de los verbos o bien sea de las preposiciones, y luego también los correspondientes ejercicios para controlar, pues ejercicios, naturalmente, como habíamos visto al principio, de completar frases, ejercicios de sustitución, donde sustituimos el verbo o la preposición, ejercicios, por otro lado, de consolidación de estructuras, por lo tanto, vuelvo a repetir, es siempre la misma estructura. Y lo mismo sucederá con la última fase, fase de control, que en esta segunda unidad está en la página 45. Vuelvo a repetir, no me cansaré nunca de repetirlo, sigue teniendo la misma estructura.

estructura, es decir, un pequeño test sobre cómo completar frases con palabras que faltan o simplemente con desinencias o letras que faltan y al final un pequeño ejercicio donde volvemos a reconstruir frases en orden lógico. En este caso, la única diferencia que puede haber entre la primera unidad y la segunda unidad es que en la primera unidad el ejercicio de lengua escrita, es decir, el ejercicio de traducción, lo teníamos entre la tercera y la cuarta fase y aquí, sin embargo, lo tenemos al final de todo, donde otra vez nos vuelve a decir traducete en la vuestra lengua el diálogo a sciare e ritraducete en italiano confrontando con el texto original. Yo soy consciente de que estas explicaciones son un poco rápidas, pero saben ustedes que no tenemos que hacer nada. Tenemos—

ト

más tiempo a disposición. Creo, sin embargo, que si ustedes han grabado el programa y lo pueden repetir, y lo pueden oír tranquilamente en su casa, siguiendo a la vez el texto del libro, podrán ustedes resolver sus problemas para aprender italiano. De estas maneras, saben ustedes, ¿verdad Arturo? Nosotros les recordamos que si tienen alguna duda... Siempre pueden acudir a las guardias a ponerse en contacto contigo, que seguro que tendrán dudas en algún ejercicio concreto, que a lo mejor no tienen clara qué tipo de respuesta pueden dar, o a lo mejor un problema de significado en alguna palabra. Pero esas pequeñas dudas son justamente las que a lo mejor hay que resolver llamando por teléfono a la guardia. Sí, yo les agradecería muchísimo que me llamaran precisamente para consultarme en el programa. No para preguntarme dónde se compra el libro.

porque eso lo tienen ustedes escrito en la guía del curso y allí lo pueden leer. Y te despido, María Teresa, y asimismo agradecemos a dos profesores italianos que son los que han participado con nosotros en este programa para leernos los textos del libro. Pues sí, efectivamente, vamos a agradecerles a Nicolò Messina y a Angelo Pantaleoni que nos hayan ayudado a leer los textos. Pues a todos, muchas gracias y buenas noches. Buenas noches. Buenas noches.

Será para AccesUnez, que se va a ocupar de lengua española. Buenas noches y hasta mañana. SIN CENSURADO

¡Suscríbete al canal! ¡Suscríbete al canal!